

2. Večerní les rozvázal zvonky

Vítězslav Hálek (1835–1874)

Antonín Dvořák (1841–1904)

Poco sostenuto *fp*

Soprán *pp* *fp* *p* *pp* *pp*
 Ve-čer-ní les roz-vá-zal zvon-ky, a ptá-ci zvo-ní kti-ché skrej-ši:

Alt *pp* *fp* *p* *pp* *pp*
 Ve-čer-ní les roz-vá-zal zvon-ky, a ptá-ci zvo-ní kti-ché skrej-ši:

Tenor *pp* *fp* *p* *pp* *pp*
 Ve-čer-ní les roz-vá-zal zvon-ky, a ptá-ci zvo-ní kti-ché skrej-ši:

Bas *mf* *p* *pp* *pp*
 Ve-čer-ní les roz-vá-zal zvon-ky, ve-čer-ní les roz-vá-zal

5 *fp* *p* *pp*
 ku-kač-ka zvo-ní na ty vět-ší, a sla-vík na ty lí-bez-něj-ší.

fp *p* *pp*
 ku-kač-ka zvo-ní na ty vět-ší, a sla-vík na ty lí-bez-něj-ší.

fp *p* *pp*
 ku-kač-ka zvo-ní na ty vět-ší, a sla-vík na ty lí-bez-něj-ší.

mf *p* *pp*
 zvon-ky, a ptá-ci zvo-ní kti-ché skrej-ši, kti-ché skrej-

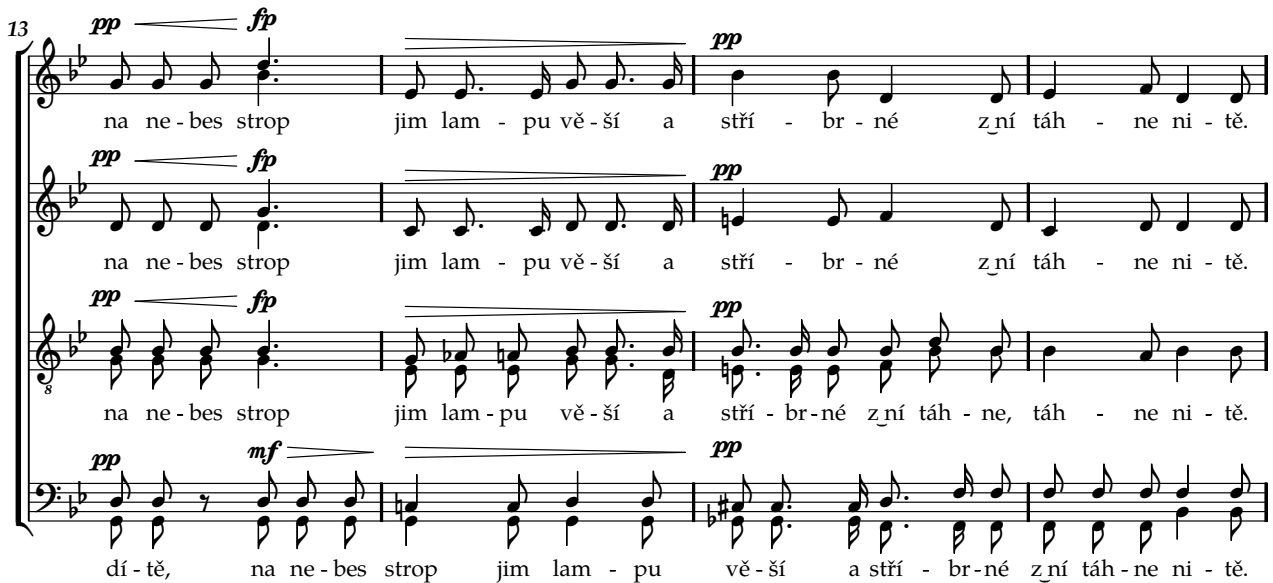
9 *fp* *pp*
 Les kaž-dou vě-tev, les pís-ní kro-pí a kaž-dý lís-tek je-ho dí-tě,

fp *pp*
 Les kaž-dou vě-tev, les pís-ní kro-pí a kaž-dý lís-tek je-ho dí-tě,

fp *pp*
 Les kaž-dou vě-tev, les pís-ní kro-pí a kaž-dý lís-tek je-ho dí-tě,

mf *pp*
 ši. Les kaž-dou vě-tev pís-ní kro-pí a kaž-dý lís-tek je-ho

13 *pp* — *fp* *pp*



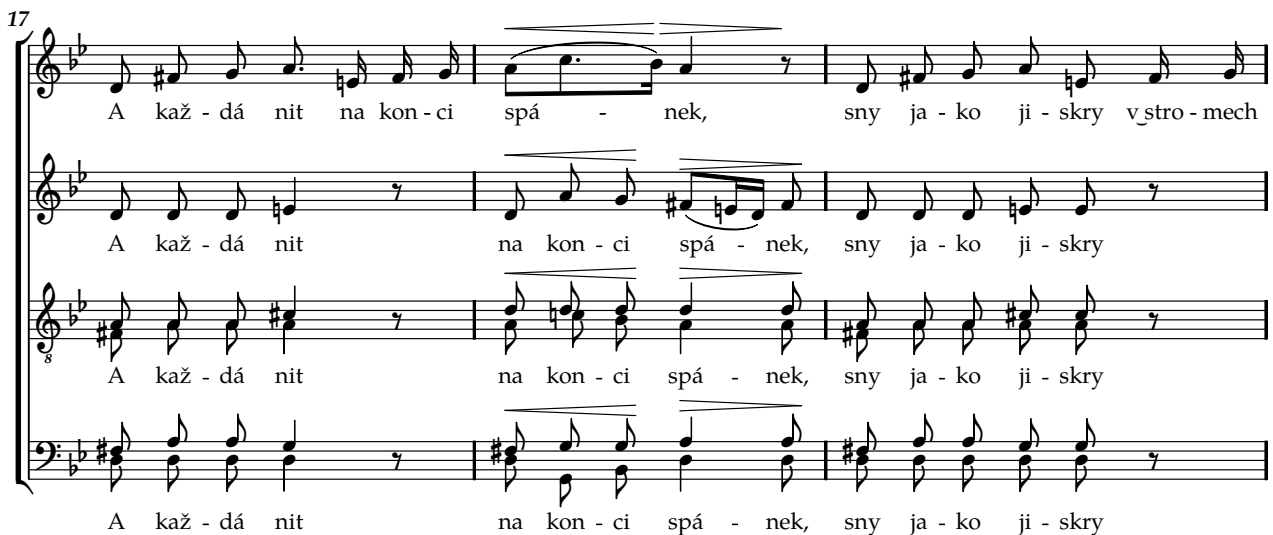
na ne - bes strop jim lam - pu vě - ší a stří - br - né z ní táh - ne ni - tě.

na ne - bes strop jim lam - pu vě - ší a stří - br - né z ní táh - ne ni - tě.

na ne - bes strop jim lam - pu vě - ší a stří - br - né z ní táh - ne, táh - ne ni - tě.

dí - tě, na ne - bes strop jim lam - pu vě - ší a stří - br - né z ní táh - ne ni - tě.

17



A kaž - dá nit na kon - ci spá - nek, sny ja - ko ji - skry v stro - mech

A kaž - dá nit na kon - ci spá - nek, sny ja - ko ji - skry

A kaž - dá nit na kon - ci spá - nek, sny ja - ko ji - skry

A kaž - dá nit na kon - ci spá - nek, sny ja - ko ji - skry

20 *f*



ská - - čí, jen laň - ka se se - be je stře - sá a

v stro - mech ská - čí, jen laň - ka se se - be je stře - sá a

v stro - mech ská - čí, jen laň - ka se se - be je stře - sá a

v stro - mech ská - čí, jen laň - ka se se - be je stře - sá

23

před le - sem se v_ro - se má - čí, a před le - sem se v_ro - se má - čí.
 před le - sem se v_ro - se má - čí, a před le - sem se v_ro - se má - čí.
 před le - sem se v_ro - se má - čí, a před le - sem se v_ro - se má - čí.
 a před le - sem se v_ro - se má - čí.

27

Ted' u - snu - li i zvo - ní - ko - vé, les dý - chá v_prv - ním za - dří - mnu - tí,
 Ted' u - snu - li i zvo - ní - ko - vé, les dý - chá v_prv - ním za - dří - mnu - tí,
 Ted' u - snu - li i zvo - ní - ko - vé, les dý - chá v_prv - ním za - dří - mnu - tí, a
 Ted' u - snu - li i zvo - ní - ko - vé, les dý - chá v_prv - ním za - dří - mnu -

31

a jest - li sla - vík za - klo - ko - tá, to ze spán - ku je pro - kou - knu - tí.
 a jest - li sla - vík za - klo - ko - tá, to ze spán - ku je pro - kou - knu - tí.
 jest - li sla - vík za - klo - ko - tá, to ze spán - ku je pro - kou - knu - tí.
 tí, a jest - li sla - vík za - klo - ko - tá, to ze spán - ku je pro - kou - knu - tí.

35

Ted' vše - cko spí, i laň - ka dří - má, i zvon - ky vi - sí do - vy - bdě - lé,
 Ted' vše - cko spí, i laň - ka dří - má, i zvon - ky vi - sí, vi - sí do - vy - bdě - lé,
 Ted' vše - cko spí, i laň - ka dří - má, i zvon - ky vi - sí do - vy - bdě - lé,
 Ted' vše - cko spí, i laň - ka dří - má, i zvon - ky vi - sí do - vy - bdě - lé,

39

noc krá - čí ja - ko vše - ho do - zvuk, tak při - ro - da si kspán - ku ste - le, tak
 noc krá - čí ja - ko vše - ho do - zvuk, tak při - ro - da si kspán - ku ste - le, tak
 noc krá - čí ja - ko vše - ho do - zvuk, tak při - ro - da si kspán - ku ste - le, tak
 noc krá - čí, krá - čí ja - ko vše - ho do - zvuk, tak při - ro - da si kspán - ku,

43

při - ro - da si kspán - ku ste - le, tak při - ro - da si kspán - - ku ste - le,
 při - ro - da si kspán - ku ste - le, tak při - ro - da si kspán - - ku ste - le,
 při - ro - da si kspán - ku ste - le, tak při - ro - da si kspán - - ku ste - le,
 kspán - - ku ste - le, tak při - ro - da si kspán - - ku ste - le.

*Ev'ning bells ring deep in the forest,
The birds, as night falls, pull the bell ropes,
Deep tones from cuckoos in the thickets,
The loveliest notes by nightingales sung.*

*Hörst du des Haines Abendgeläute,
der Vöglein Sang schon leis' verklingend,
des fernen Kuckuck neckend' Rufen,
die Nachtigall, von Liebe zart singend.*

*Each woodland branch is sprinkled with birdsong,
And ev'ry leaf with song is dripping;
Light from the moon hangs in the branches,
And paints with silver ev'ry dewdrop.*

*Ein sanfter Wind durchrauschet die Zweige,
betaut von feuchtem Perlenkranze,
rings prangt der Wald vom Mondensilber
umwebt mit tausendfachem Glanze.*

*All now is still and lightly sleeping,
Dreams rise and sparkle in the treetops,
Only a timid doe still grazes,
And bathes in the dew of the forest.*

*Bald träumen Halme, träumen Blumen,
in Baumeswipfeln hangen Träume,
nur Rehlein wacht noch, daß im Taue
es Bad und Nachttrunk nicht versäume.*

*All of the birds are sleeping soundly,
The forest too at last lies sleeping.
Were there a single nightingale note,
Then the trees would awaken from rest.*

*Dann schlummert's auch, die Vöglein schlummern,
Nachtigall läßt allein nur sich hören,
ihr Liebesliedchen, ihr sanftes Flöten
kann Schläfer nicht, noch Träumer aufwecken.*

*Even the doe has ceased her calling,
All birds are quiet: their bell ropes are 'up';
All that remains of day are echoes,
And Nature is peacefully sleeping.*

*Drauf schweigt auch sie. Nun ruhen alle,
und Nacht bedeckt mit dunklem Schleier
den Hain und drinnen jeglich' Leben.
Das ist des Waldes Abendfeier.*

English translation © 2005 by Fergus Black.

A, E/Ě, I, O, U, Y = short and open vowels.
Á, É, Í, Ó, Ú/Û, Ý = long vowels.
R = rolled R; S always voiceless.
č [tʃ] = 'ch' like in 'church'
z [ʒ] = voiced 's' like in 'zero'
c [ts] = 'ts' like in 'cats'
ch [x] = voiceless 'ch' like in German 'Bach'
é [ɛ:] = long, open 'a' like in 'fair'
j [j] = voiced 'y' like in 'yes'
š [ʃ] = voiceless 'sh' like in 'shoe'
y [ɪ] = like 'e'
ě [jɛ] = short, open, soft 'ye' like in 'yellow'
ž [ʒ] = voiced 'sh' like in 'vision'
h [ɦ] = glottal 'h' like in 'ahead', rather 'g'
ř [r̩] = simultaneous (!) pronunciation of
rolled 'r' and voiced 'sh'
ň [ɲ] = simultaneous (!) pronunciation of
'n' and voiced 'y' like in 'canyon'
d' [dʲ] = voiced 'dy' like in 'dew'

A, E/Ě, I, O, U, Y = kurze, offene Vokale.
Á, É, Í, Ó, Ú/Û, Ý = lange Vokale.
R = gerolltes R; S immer stimmlos; V = W.
„tsch“ wie in „Matsch“
stimmhaftes „s“ wie in „Rose“
„ts“ wie in „Katze“
stimmloses „ch“ wie in „Bach“
langes, offenes „ä“ wie in „Räte“
stimmhaftes „j“ wie in „Jagd“
stimmloses „sch“ wie in „schön“
wie „i“
kurzes, offenes, weiches „je“ wie in „jetzt“
stimmhaftes „sch“ wie in „Journal“
glottales „h“, eher wie „g“
Mischlaut aus „r“ und stimmhaftem „sch“;
gleichzeitige (!) Aussprache (ähnlich „Barsch“)
Mischlaut aus „n“ und stimmhaftem „j“;
gleichzeitige (!) Aussprache (ähnlich „Bologna“)
weiches „d“ (Mischlaut aus „d“ und „j“)